

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу студентки 46 группы английского отделения факультета иностранных языков очной формы обучения **Хайсановаой Кристины Рамилевны «Перевод фразеологизмов (на материале произведений М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и И. А. Ильфа и Е. П. Петрова «Двенадцать стульев»)»**.

**Красноярск 2016г. Машинопись 62с.**

Предметом дипломной работы явились фразеологические единицы в художественном тексте, а, именно, в художественном переводе. Актуальность работы определяется новизной фактического материала, собранного **Хайсановой К.Р.** из нескольких источников (оригиналов произведений М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и И. А. Ильфа и Е. П. Петрова «Двенадцать стульев»). Студентам, изучающим английский язык как иностранный, необходимо хорошо знать алгоритм формирования такого рода языковых явлений. В связи с вышеизложенным предполагается детальный анализ большого объема фразеологических единиц и средств функционирования их в оригинале и в тексте перевода, что и было проделано на весьма высоком уровне исследователем.

В первой главе: «Основные теоретические аспекты фразеологии» Хайсанова К. Р. подробно рассматривает основные вопросы, связанные с фразеологизмами: определение фразеологизмов, классификации ФЕ, способы перевода ФЕ. Вторая глава посвящена лингвистическому исследованию особенностей перевода фразеологических единиц. В практической части (в третьей главе) автор ставит во главу угла функциональную составляющую при выборе способа перевода ФЕ на другой язык. В третьей главе Хайсанова К.Р. рассматривает способы перевода фразеологических единиц конкретных произведений. Особый интерес представляют фразеологические единицы, претерпевшие индивидуально-авторские преобразования. Известно, что обновление ФЕ помогает углубить образность текста, а также расширить его смысловую и эмоциональную нагрузку.

Автор работы в данном разделе проявила способность оценить качество исследований в этой области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27). В указанной части дипломной работы **Хайсанова К.Р.** детально и последовательно проанализировала способы перевода ФЕ в зависимости от их функциональной нагрузки, проявила

способность к обобщению информации. Исследовательница показала владение культурой устной и письменной речи как в процессе подготовки исследовательской работы (на консультациях и конференциях), так и при написании исследования (ОК-7).

Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. **Хайсанова Кристина Рамилевна** показала знание системы лингвистических знаний, включающих в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования английского языка (ПК-1).

Список литературы – весьма представительен, включает 30 наименований.

Теоретическая база выбрана исследовательницей достаточно точно: это классические труды Кунина А. В., Комиссарова В. Н., Амосовой А. А., Виноградова В.С. и др.

Выпускная квалификационная работа **Хайсановой Кристины Рамилевны** отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.



Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии С.А.Агапова.